Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś, kto zostanie wskazany (przez los), że posiada coś, co zostało obłożone klątwą, zostanie spalony w ogniu – on i to, co do niego należy, gdyż przestąpił przymierze z JAHWE i dopuścił się podłości\* w Izraelu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten zaś, kto zostanie przyłapany na tym, że posiada coś, co zostało obłożone klątwą, zostanie spalony w ogniu, on i to, co do niego należy, ponieważ przestąpił przymierze z JAHWE i dopuścił się rzeczy niegodnej w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten, u kogo zostanie znalezione to, co przeklęte, będzie spalony ogniem, on i wszystko, co do niego należy, bo złamał przymierze JAHWE i dopuścił się haniebnego czynu w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto będzie znaleziony w przeklęstwie, będzie spalony ogniem, on, i wszystko, co jego jest, dla tego że przestąpił przymierze Pańskie, a dopuścił się niegodnej rzeczy w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ktokolwiek się w tym grzechu najdzie, spalon będzie ogniem ze wszytką majętnością swą, iż przestąpił przymierze PANSKIE i uczynił niegodną rzecz w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U kogo zaś znajdą rzeczy obłożone klątwą, będzie spalony wraz ze wszystkim, co do niego należy, bo złamał przymierze Pana i popełnił zbrodnię w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś zostanie przychwycony na tym, że posiada to, co jest obłożone klątwą, ten zostanie spalony ogniem ze wszystkim, co do niego należy, ponieważ naruszył przymierze Pana i dopuścił się rzeczy nikczemnej w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto zostanie wskazany losem, że posiada rzeczy podlegające klątwie, zostanie spalony wraz ze wszystkim, co do niego należy, ponieważ naruszył przymierze JAHWE i dopuścił się haniebnego czynu w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, który zostanie wskazany, z powodu rzeczy podlegającej klątwie, ma zostać spalony w ogniu - tak on, jak i wszystko, co do niego należy, bo sprzeniewierzył się przymierzu z JAHWE i dopuścił się rzeczy haniebnej w Izraelu»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten zaś, przy którym znajdują się rzeczy dotknięte klątwą, zostanie spalony ze wszystkim, co posiada, złamał bowiem Przymierze z Jahwe i dopuścił się haniebnego czynu w Izraelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той на якого буде вказано, буде спалений в огні і все, що є його, бо він переступив господний завіт і навів беззаконня на Ізраїль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten, który zostanie wyśledzony przy zaklętym dobru – będzie spalony ogniem; on oraz wszystko, co do niego należy; bowiem przekroczył przymierze WIEKUISTEGO i spełnił haniebny czyn w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ten, kto zostanie wskazany jako posiadający rzecz przeznaczoną na zagładę, będzie spalony ogniem, on i wszystko, co do niego należy, ponieważ naruszył przymierze JAHWE i ponieważ dopuścił się bezeceństwa w Izraelu” ʼ ”. |

1. 1) podłości, נְבָלָה , lub: nikczemności, głupoty, bezmyślności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 24:16</x> [↑](#footnote-ref-3)